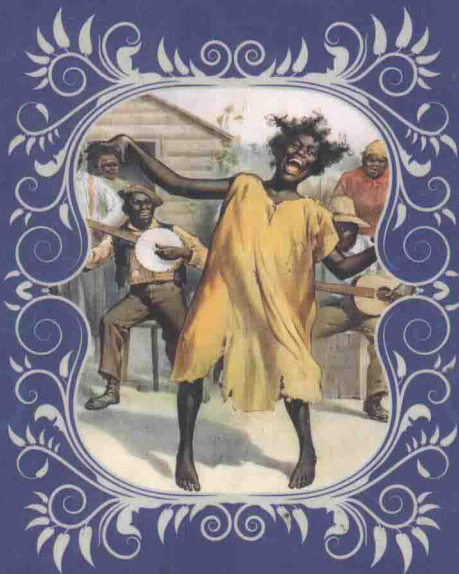


全译本



中译经典文库·世界文学名著

UNCLE TOM'S CABIN

汤姆叔叔的小屋

【美国】斯陀夫人◎著

彭长江◎译

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

中译经典文库·世界文学名著

(全译本)

UNCLE TOM'S CABIN

汤姆叔叔的小屋

[美国] 斯陀夫人/著 彭长江/译

主 编：尹承东

执行主编：张高里

编 委（按姓氏笔画顺序排列）：

王逢振 尹承东 李玉民

杨武能 张建华 张经浩

张高里 陈众议 罗新璋

施康强 郭建中

中国出版集团

中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

汤姆叔叔的小屋/ (美) 哈里特·伊丽莎白·比彻·斯陀著;
彭长江译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2009. 11

(中译经典文库·世界文学名著)

ISBN 978 - 7 - 5001 - 2428 - 3

I. 汤… II. ①哈…②彭… III. 长篇小说—美国—近代
IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 189792 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦 6 层

电 话 / (010)68358718 68359827 68359303

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

策划编辑 / 王玉玲 范 伟

责任编辑 / 李宇婧 王玉玲

封面设计 / 大象设计工作室

排 版 / 北京杰瑞腾达科技发展有限公司

印 刷 / 北京画中画印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 14.875

字 数 / 420 千字

版 次 / 2010 年 1 月第 1 版

印 次 / 2010 年 1 月第 1 次

ISBN 978 - 7 - 5001 - 2428 - 3 定价: 21.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

出版前言

一部文学史是人类从童真走向成熟的发展史,是一个个文学大师用如椽巨笔记载的人类的心灵史,也是承载人类良知与情感反思的思想史。阅读这些传世的文学名著就是在阅读最鲜活生动的历史,就是在大师们做跨越时空的思想交流与情感交流,它会使一代代的读者获得心灵的滋养与巨大的审美满足。

中国对外翻译出版公司以中外语言学习和中外文化交流为自己的出版宗旨,三十多年来,翻译出版了大量外国文学名著、社会科学著作和人物传记等,与国内翻译名家有着深厚的渊源。近年来,在市场化大潮的裹挟下,翻译质量急剧下降,出版物质量也令人忧虑。出版一套质量上乘、造福读者的高品味文学名著便成为中国对外翻译出版公司义不容辞的历史责任与光荣使命。我们的这一想法得到了国内翻译界的一致赞同与积极响应。这便是“中译经典文库·世界文学名著”丛书出版的缘起。在广泛讨论的基础上,我们成立了以中国翻译协会副会长、著名翻译家尹承东先生为主编,著名翻译家王逢振、尹承东、李玉民、杨武能、张建华、张经浩、陈众议、罗新璋、施康强、郭建中为编委的“中译经典文库·世界文学名著”编委会,他们本着对读者负责、对历史负责的态度,认真遴选篇目,选择国内最权威的译本,向读者奉献上一道精神盛宴。

“中译经典文库·世界文学名著”将是一个开放的系统,我们将一如既往地将世界上最优秀的文学名著、国内最权威的译本纳入这一系列,不断地将优秀的精神食粮奉献给广大读者。

“满纸荒唐言,一把辛酸泪,都云作者痴,谁解其中味”,这是曹雪芹在《红楼梦》第一回中的喟叹。中外大师们不必疑虑,捧读他们著作的读者,便是他们的千古知音,他们的作品将伴随人类文明的足迹,直至永恒。

译 本 序

本书作者斯陀夫人全名哈丽特·比彻·斯陀。1811年6月11日生于康涅狄格州的利奇菲尔德。父亲莱曼·比彻是一位著名的基督教公理会加尔文宗的牧师。后来她父亲在俄亥俄州辛辛那提市担任兰恩神学院院长,举家迁往辛辛那提。1836年她与加尔文·斯陀结婚,接连生了七个儿女,后来她的丈夫要到缅因州鲍杜因学院任教,便于1850年随同迁往缅因州。就在这时她写了《汤姆叔叔的小屋》(1851~1852)一书。此后她继续从事写作,几乎每年写一本小说,包括《德雷德:大荒洋的故事》(1856)、《牧师的求婚》(1859)、《老镇上的人们》(1859),以及为拜伦夫人辩护的专著《拜伦夫人一生的真相》(1869)。但是,由于丈夫体弱多病,生活经常陷于贫困焦虑的境地。成名后又屡遭攻击。斯陀夫人晚年过着文人生活。退隐于佛罗里达州,生活憩静安谧,以《葵叶》(1873)一书记载了绚烂归于平淡的心境。1896年,她逝世于康涅狄格州哈特福德市,享年85岁。

斯陀夫人自幼受到基督教精神的熏陶,正义感极强,一向关注宗教、道德、社会问题,敢于就有争议的问题公开表明自己的观点。这些问题包括奴隶制、禁酒、妇女选举权问题等。斯陀夫人的著作,都是她对社会现实问题进行严肃思考的产物。她创作小说,是为了以之为工具,揭露社会丑恶现象,参与对社会的改造,也就是说,都是“载道”之作。

她在辛辛那提住了18年,该市与南方的蓄奴社会仅一水之隔(俄亥俄河)。在这里,哈丽特首次接触到蓄奴和废奴主义,经常接触从南方逃亡过来的黑奴,听过许多黑奴悲惨遭遇的故事,并且多次亲自到过南方,目睹了黑奴作为商品任人买卖的悲惨景象,内心对这个万恶的制度深恶痛绝。她不但冒着触犯法律的危险,参与了

援助由南方逃亡而来的奴隶的活动,而且决心要为废除奴隶制而奋斗。1850年,她开始创作《汤姆叔叔的小屋》一书,于1851年至1852年间连载出版。此书出版之前,美国南北因奴隶制而引起的矛盾,由于1850年国会通过“妥协法案”而暂时得到缓和。这本书一出版,便像一颗重磅炸弹,震撼了整个美国社会,重新引起了北方人民对奴隶制的极度义愤,从而使南北矛盾日趋尖锐,至于不可收拾的地步,直至1864年内战爆发。斯陀夫人不仅在书中为黑奴仗义执言,还于内战爆发前夕的1863年亲自到白宫为黑奴请命,敦促林肯总统为逃亡到首都的成千上万的黑奴给以切实的帮助。林肯总统称她为“创作引起南北战争的小说的小妇人”,用我们今天的话来说,于此可见其“社会效益”之巨大。

斯陀夫人的其他著作也无不是“载道”之作。《汤姆叔叔的小屋》一书激起了具有良知的白人对奴隶制的义愤,当然也激起了奴隶主阶级中的顽固分子对该书的痛恨,他们声称书中事实全系伪造。为此,她又发表《〈汤姆叔叔的小屋〉题解》,列举大量无可辩驳的文字证据,使奴隶制的罪恶铁案如山。她见挚友拜伦夫人受到无端诽谤,为了维护拜伦夫人的名誉而写了《拜伦夫人一生的真相》,书中透露了拜伦与其妹的暧昧关系,触怒了英国许多绅士淑女,对她群起而攻之,诬她为“丑闻贩子”,她也处之泰然。为了保卫妇女的职业权利,她不惜笔墨,连写了两部小说。为了针砭世俗的虚伪卑下,她写了数篇社会讽刺文学作品。最后,她体会到加尔文教派的偏颇僵化,除了在《牧师的求婚》中加以辛辣的讽刺以外,还永远脱离了其父兄所毕生宣讲而自己前半生也深信不疑的这种教义。

但是在她的许多作品中,只有《汤姆叔叔的小屋》成为了不朽的世界名著,其他作品都在这部伟大作品的光芒中黯然失色了。该书首先以连载形式发表在一份废奴主义者的报纸上。后来,波士顿一家出版商出了单行本,第一周内便销了1万册,一年内达到30万册;这在当时是空前的。同年,美国作家乔治·艾肯把它改编为话剧,在美国各地公演,盛况空前,经年不衰。后来,还出现过一些改编剧本。著名英国评论家兼小说家托玛斯·巴宾顿·麦考利、著名

法国女作家乔治·桑、著名德国作家兼诗人亨利希·海涅都为本书写了热情洋溢的书评。著名俄国作家托尔斯泰对本书也赞扬备至，可见其国际声誉之高。本书已译成了37种文字，并被改编为各种语言的剧本，在世界各地演出，对世界各地（尤其是亚洲和非洲）被压迫民族的觉醒产生过很大的影响，比如说，在我国就是如此。本书问世50年后的1901年间，由我国翻译界先驱林纾和魏易译为中文，名《黑奴吁天录》。译本出版后，在读者中引起了强烈的反响。读者不仅对美国黑奴的悲惨命运深表同情，而且对自己民族的命运感到切肤之痛，不少人痛哭流涕，呼吁国人从迷梦中醒来，团结一心抵御外侮。经过一个半世纪时间的考验，这本书的巨大成就和影响，愈来愈得到世界舆论的公认。

《汤姆叔叔的小屋》成为不朽的世界名著，不是偶然的。首先是它触及的是当时以及后来很长时期内美国以及全世界的一个最为重大的社会问题——民族生存权、家庭生存权、个人生存权的问题。生存权是一个民族、家庭、个人的最基本的权利。可是奴隶制恰恰剥夺了人们的这些权利，使得一个民族世代受人宰割，家庭随时都可能被弄得妻离子散，个人随时都可能被奴隶主杀害。这一问题最能引起人们的共鸣，连动物都有“物伤其类”的本能，作为万物的灵长的人类，当然绝大多数更是具有将心比心的观念。即使是压迫民族中的人，只要不是丧尽天良，也会为苦命的奴隶一洒同情之泪。从具体的背景来说，从18世纪中叶起，在法国孟德斯鸠和卢梭等思想家的启蒙思想影响下，世界各国反对奴隶制的运动风起云涌，到19世纪中叶已形成了高潮。本书的出版，正好适应了废奴主义者的需要，进一步推动了废奴运动的发展。再说，这部小说虽然鞭挞的是奴隶制，但也能引起殖民地人民半殖民地人民的强烈共鸣，因为亡国奴也是奴隶啊！

其次，本书具有巨大的艺术感染力。本书对奴隶制的鞭挞，主要是通过栩栩如生的人物形象的刻画。本书主人公汤姆对主人忠心耿耿，干活勤奋卖力，但正义感极强，舍己为人，深受黑人敬重。这些品质都是通过重大事件来体现的。为了让自己的同伴免于统统被卖到南方，在有可能逃走的情况下，汤姆毅然独自承担被卖的

厄运。到了残暴的奴隶主莱格利手下之后，他忍受着残酷折磨，多方帮助别的奴隶，不肯充当莱格利的打手来残害自己的同胞。两个女奴逃走之后，他宁死不肯出卖她们，最后被毒打致死。其他许多人物也都刻画得栩栩如生，千人千面。同样是黑奴，汤姆品格高尚而忍辱负重，乔治·哈里斯大义凛然而机智勇敢，山姆装腔作势，见风使舵，卡博和桑博甘愿充当奴隶主的残暴打手，迫害自己的同胞。同样是母亲，伊丽莎，为拯救儿子而不惜冒一切危险；女奴卡西经过各种悲惨遭遇，心情绝望，为了小儿子不受两个大孩子的痛苦，亲手将其毒死。同样是做饭做得好的女奴，克罗性情和蔼，讲究整洁；黛娜固执专横，厨房里乱七八糟。同样是奴隶主，谢尔比厚道而糊涂；圣克莱尔善良而潇洒不羁，玩世不恭，思想深刻而行动迟缓；莱格利残暴狠毒，居然以自己的手因毒打奴隶练得坚硬如铁而得意洋洋。同样是女奴隶主，谢尔比太太善良仁厚，玛丽·圣克莱尔刁钻狠毒。其他稍为重要一点的人物也无不如此。

再次，本书中被奴隶主阶级及其代言人斥为“宣传”的议论，其实具有震撼人心的力量。作者通过书中人物之口，或者亲自出面，分析奴隶制的罪恶本质和奴隶争取自由的斗争的正义性，呼吁一切具有良知的人们起来帮助苦命的奴隶、解放奴隶。这里只要摘录短短的几段即可见其一斑。“要是叫我讲一讲奴隶制这个问题，我就会打开天窗说亮话：我们拥护奴隶制，我们得到了奴隶，就不想放弃，因为这是我们舒适与利益之所在；归根结底就是这一点，说来说去，这就是那些神圣的货色的全部意义；我觉得这样人人都懂。”“绝望的匈牙利逃亡者不顾他们合法政府的任何逮捕令和权威，逃到美国来的时候，报界和内阁为他们热烈喝彩，表示衷心欢迎。绝望的美国逃亡者做同样的事的时候，这是——这是什么呢？”“美国为人类之母者……我恳求你可怜可怜那些具有你所有的感情，却没有保护、教育自己心爱的儿女的同等权利的母亲们！……凭着你永远忘不了的孩子临终时的目光，凭着那最后的揪心的啼哭声，凭着那凄凉的空空的摇篮、寂静的育儿室，我恳求你可怜可怜那些时刻被美国的奴隶制夺去儿女的母亲们！”具有正义感的读者读来，真是痛快淋漓。

本书不是没有缺点,如宗教味太浓,结构不够匀称,最后显得草草收场。但是,对社会产生巨大影响的“载道”之作,即使有缺点,也是伟大的作品。与社会无关痛痒的作品,即使经过精心雕琢,也只不过是游戏文字或无病呻吟而已,更不用说那些粗制滥造的打打斗斗、争争吵吵、哭哭啼啼、嘻嘻哈哈。

彭长江

1997年1月20日于湖南师范大学

译者彭长江先生认为此书名译为《汤姆大伯的小屋》符合原义,国内绝大多数版本译为《汤姆叔叔的小屋》实属误译。经查《辞海》与《中国大百科全书》均采用后者。为遵业界规范及读者习惯,故此版本书名译为《汤姆叔叔的小屋》,但尊重译者的意见,沿用“汤姆大伯”。

——编者注

原 序

如本书题目所示,本书的场景设在历来为文人雅士所漠视的种族之中。这是个外来种族,其先辈出生于热带的骄阳之下,带来了一种特殊的民族性,并将其遗传给子孙。这种性格与盎格鲁撒克逊人的凶狠霸道截然不同,因此多年来得到的只是误解与蔑视。

但是,一个美好的新时代已经露出了曙光。当代文学、诗歌、艺术的一切影响,与基督教“与人为善”的伟大主旋律愈来愈和谐合拍。

诗人、画家和艺术家在发掘和赞美生活中常见的温和的人情味,以艺术作品的趣味为诱导,散发出陶冶性情、克服偏见的影响,对于发扬基督教博爱精神的伟大原则极为有利。

到处都伸出仁爱之手,揭发恶行,申雪冤屈,扶危济困,把低贱、受压迫、被遗忘的人们的悲惨处境公诸于世,以引起世人的同情。

在这席卷一切的运动中,人们终于记起了不幸的非洲人。在人类历史远古时期朦胧的曙光中,非洲人就开始了文明与人类进步的竞赛,可是几个世纪以来,他们被五花大绑,鲜血淋漓,躺在信奉基督教的文明人脚下,乞求怜悯而无人理睬。

但是,充当他们的征服者和狠毒的主人的统治民族,终于对他们产生了恻隐之心;这个民族已经明白,作为一个民族,保护弱小比欺压弱小要高尚得多。感谢上帝,奴隶贸易已终于从世界上消亡!

本书中的描绘,旨在唤起人们对生活在我们中间的非洲人的同情;将他们在奴隶制下所遭受的虐待与苦难公诸于世。这个制度不可避免地残暴不仁,尽管有些深切同情他们的人全力帮助他们,但所产生的良好效果屡屡受挫,化为乌有。

在这样做的时候,作者诚恳地声明,自己并不想冒犯那些并非由于本身的过错而卷入了法定的主奴关系带来的苦恼尴尬的境地的人们。

作者的亲身经历表明,有些思想最高尚、心地最仁慈的人也陷入了这种处境;谁也不如他们那样清楚:从本书中所能了解到的奴隶制的罪恶,远远不及难以言传的全部情况的一半。

在北方各州,说不定有人会认为本书中的描写是夸大其辞;但南方各州可为其真实性作证的大有人在。对于本书中所描绘的事件的真相,究竟有多少是作者亲见亲闻的,到时候将予以公布。

自古以来,人世间许多痛苦与冤屈都成了往事;同样,令人欣慰的是,人们可以希望,总有那么一天,与本书类似的小说的价值,仅仅在于其记录了早已消失的往事罢了。

到非洲海岸上兴起了开化的基督教社会,具有从我们这里学到的法律、语言与文学的时候,在非洲人看来,与人为奴的情景就像以色列人关于埃及的回忆^①一样,只是感谢拯救他们的上帝的缘由罢了。

尽管政客们勾心斗角,世人被互相冲突的利欲和情感的潮水冲得左摇右晃,但人类自由的伟大事业掌握在上帝手中;关于这位上帝,人们说:

“他决不气馁,决不放弃,直到人间树立了正义。”

“他必搭救向他求救的贫苦人,以及苦命人和孤立无援的人。”

“他搭救灵魂脱离欺诈与暴力,无限珍惜他们的鲜血。”

^① 见《圣经·旧约·出埃及记》:以色列人在埃及为奴,后来先知摩西率领他们离开埃及,重获自由。

目 录

译本序	001
原序	001
第 一 章 给读者介绍一位人道主义者	001
第 二 章 母亲	011
第 三 章 丈夫与父亲	014
第 四 章 汤姆大伯小屋里的一个晚上	019
第 五 章 活财产易主时的心情	031
第 六 章 发觉	040
第 七 章 母亲的奋斗	049
第 八 章 伊丽莎的逃亡	062
第 九 章 看来参议员也不过是人	078
第 十 章 活财产被运走	094
第 十 一 章 活财产不安本分	104
第 十 二 章 合法行当事例精选	117
第 十 三 章 教友村	134
第 十 四 章 伊万杰琳	143
第 十 五 章 汤姆的新主人及其他	153
第 十 六 章 汤姆的主母及其见解	169
第 十 七 章 自由人自卫	188
第 十 八 章 奥菲丽娅小姐的经历和见解(上)	205
第 十 九 章 奥菲丽娅小姐的经历和见解(下)	221
第 二 十 章 托普西	240
第 二 十 一 章 肯塔基	255
第 二 十 二 章 “草必枯干,花必凋谢”	260

第二十三章	亨利克	268
第二十四章	预兆	276
第二十五章	小福音使者	283
第二十六章	死亡	288
第二十七章	“这就是世界末日。”	302
第二十八章	团圆	310
第二十九章	无人庇护的人们	325
第三十章	奴隶货栈	333
第三十一章	途中	343
第三十二章	暗无天日的地方	350
第三十三章	卡西	359
第三十四章	混血女子的遭遇	367
第三十五章	纪念物	378
第三十六章	埃米琳和卡西	385
第三十七章	自由	392
第三十八章	胜利	399
第三十九章	定计	410
第四十章	殉难者	420
第四十一章	小主人	427
第四十二章	确有其事的鬼故事	434
第四十三章	结局	440
第四十四章	解放者	448
第四十五章	结束语	452

第一章

给读者介绍一位人道主义者

二月里的一天傍晚,寒气逼人,两位绅士坐在肯塔基州 P 城一间陈设考究的客厅里喝酒。旁边没有佣人,两位绅士把椅子紧挨在一块儿,看来正在极其认真地商谈什么问题。

为了方便起见,作者一直称他们为两位“绅士”。其实。如果苛刻地打量一番,其中一位,严格说来,似乎不能算是绅士一流人物。此君矮墩墩的,形容猥琐,却大模大样,摆着臭架子,一副竭力往上爬的小人的模样。他衣着过分考究,穿着花花绿绿十分俗气的背心,围着一条蓝底围巾,上面印着鲜艳的黄色斑点,再配上一条花哨的领带;这身打扮,跟此人总的派头倒是十分相配。他双手又大又粗糙,戴满了戒指;身上挂着一条沉重的金表链,上面吊着一串硕大的五颜六色的印章;每逢谈到起劲之处,他就挥动表链,把印章摇得叮当作响,得意之情,溢于言表。他谈话的时候,随心所欲地违背背默里氏^①语法,并且一到方便的地方,便佐之以各种粗言鄙语,笔者本想叙述得栩栩如生,也不敢在此转述出来。

他的同伴谢尔比先生倒是一副绅士模样,屋子里的摆设和家政管理的气派,都说明此人颇为宽裕,甚至相当殷实。如前所述,两人正在认真地交谈。

“这事我想就这样办,”谢尔比先生说。

“这样做生意我办不到,实在办不到,谢尔比先生,”另外这位边说边举起酒杯对着灯光打量。

“唉,黑利,汤姆的确与众不同嘛;他稳重、诚实、能干,把我的整

^① L. Murry, 1745—1826, 美国语法学家。

个农场管理得有条不紊，到哪儿都值这个价钱。”

“你是说，就黑奴来说，他算是诚实的了，”黑利说着给自己斟了一杯白兰地。

“不，我是说实话，汤姆的确是个稳重、精明、虔诚的好家伙。四年前，他在一次野营传教会上信了教，我相信他的确信了教。从那时起，我就把一切——钱、房子和马匹——都托付给他了，允许他自由来去；我发现他处处忠诚老实。”

“谢尔比，有些伙计不相信有虔诚的黑奴。”黑利摆摆手坦率地说，“不过我相信。我上回贩到奥尔良^①去的那一批里面有一个，听那家伙做祷告，就像在教堂听布道一样；他性情温和，话也不多。我拿他卖了个好价钱。我买他的时候，卖主急着洗货，开价便宜，所以我在他身上净赚了六百块。不错，我认为，如果货真价实，没有掺假，黑奴信教倒很有好处。”

“嘿，汤姆信教可是货真价实，无人能比。”另外这位答道，“对了，去年秋天，我让他一个人到辛辛那提^②去替我办事，顺便给我带五百块钱回来。‘汤姆。’我对他说，‘我信任你，因为我认为你是个基督徒——我知道你不会骗人。’汤姆果然回来了。我早就知道他回来的。听人家说，有些可鄙的家伙对他说‘汤姆，你干吗不逃到加拿大去？’‘唉，主人信任我，我可不能逃走，’——人家是这样告诉我的。说实话，我可真舍不得把汤姆卖掉。你得让他抵消全部债务才成；黑利，你要是还有点良心，一定会这样做的。”

“良心嘛，生意人能够保留多少，我就有多少——你知道，就一丁点儿，可以说刚刚够拿来赌咒用，”这黑奴贩子开玩笑说：“不过为了朋友，只要要求不过分，我还是愿意帮忙的。但是，这桩买卖，你知道，叫人有点儿犯难啦——有点儿犯难啦。”黑奴贩子若有所思地叹了口气，又斟上一点白兰地。

“那么，黑利，这生意你说怎么做呢？”两人尴尬地沉默了一阵之后，谢尔比说道。

① 即新奥尔良，美国南部沿海大城市，当时是个庞大的黑奴市场。

② 美国东北部俄亥俄州西南一城市。